

Extrait de la messe du 15.09.2007

Autor(en): **Nicoulin, Claude / Frund, Denis**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **39 (2012)**

Heft 153

PDF erstellt am: **17.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045376>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



EXTRAIT DE LA MESSE DU 15.09.2007

Abbé Claude Nicoulin et Denis Frund (JU)

Extrait de textes en patois jurassien, plus précisément en patois vadais (de la Vallée de Delémont), à l'occasion d'une messe en patois dite par l'abbé Claude Nicoulin, à Courrendlin. Traduction Denis Frund.

Sïnte èt Boènne Pairôle de Djésus (Evangile)

Les publicains èt les pétchous v'nyînt tos vé Djésus po l'écoutaie. Les pharisiens èt les graynous gremoinînt contre lu: «C't hanne ètcheuye bîn les pétchous èt è maindge aivô yôs !»

Dâli, Djésus yôs raiconte c'te pairaibôle :

- Che yûn de vôs é cent bèrbis et en pie ènne, ne léch-t'è p'les nonante-nûef âtres dains ces câres de sâbye (désert) po allaie tiûere ç'té qu'sât predjue, djunque è c'qu'è lai r'trove? Tiaind qu'è l'é r'trovée, tot djoiyeux, è lai botte tchu ses épâles èt, de r'to tchie lu, è raissembye ses aimis èt ses véjîns èt yôs dit : «Rédjoyissèz-vôs aivô moi, poch'qu'i aî r'trovè mai bèrbis, ç'té qu'était predjue !

I vôs le dis: C'ât dînche qu'è y airé pus de djoûe dains le Cie po in seul pétchou que r'vînt dains l'drèt tch'mîn que po les 99 djeûtes qu'n'aint p'fâte de s'convèrti.»

- Aicclamans la Pairôle de Dûe !

- Louandge en toi, Seigneu Djésus !

Praiyiere universelle

Frères èt soeurs, confians è Dûe note Père, nos frères èt nos soeurs aivô les-quêls nôs pairtaidgeans les poènes èt les djoues de lai vétchaince.

- Po les réchponchâbyes des chréchiennes tieumnâtès, qu'ès traivaiyeuchînt po l'unitaie de tos les chréchiens. Ensoènne, praiyans !

- Po les dgens de note paiyis, qu'ès s'èffoûechechînt d'être des ôvries de paix èt de solidarité. Ensoènne, praiyans !

- Po les patoisaints qu'se r'trovant dains lai fête, po tos les dgens d'nos familles, qu'ès feuchînt des témoins d'aimoué èt de padgeon. Ensoènne, praiyans !

- Po tos cés de nos tieumnâtès qu'sont moûes, en pairtitiulie po les moûes de l'Amicale de patoisaints vadais èt des âtres aimicales di Jura, qu'ès vétchechînt dains lai paix èt lai lumiere. Ensoènne, praiyans !

- Seigneu, ô lai praiyiere de ton peupye. Fais crâtre en nôs lai craiyaince èt l'échpéraince. Nôs te le demaindans pai Djésus le Chricht note Seigneu.